

ВІДГУК

на освітню програму

«Переклад (англійська та друга іноземні мови)»

магістерського (другого) рівня вищої освіти

кафедри перекладознавства і контрастивної

лінгвістики імені Григорія Кочура

факультету іноземних мов

Львівського національного університету імені Івана Франка

Протягом останніх двадцяти п'яти років Кафедра перекладознавства та контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура на факультеті іноземних мов Львівського національного університету імені Івана Франка навчає та випускає перекладачів, викладачів англійської мови та професіоналів у сфері перекладу магістерського рівня підготовки, чимало з яких стали відомими та затребуваними перекладачами в Україні, засновниками власних мовних шкіл і перекладацьких агенцій. Таким чином, кафедра опосередковано впливає на розвиток галузі перекладу на Заході України.

Кафедра прагне забезпечити студентам якнайкращу підготовку під час навчання. Вона активно залучає студентів до різноманітних подій, ініціатив та проєктів у галузі перекладу, дозволяючи їм обирати свій професійний розвиток і накопичувати досвід. Під час перекладацької практики студенти надходять до агенцій як майже повністю сформовані мовні особистості, які вільно володіють іноземною мовою, вміють глибоко розуміти текст і передавати всі відтінки оригіналу. Крім того, вони вміло працюють над великими завданнями та співпрацюють у команді, витримуючи високий рівень стресу. Головним їхнім пріоритетом є точний переклад, і вони вправно користуються доступними джерелами інформації, будують мережі зацікавлених фахівців і вивчають особливості програмного забезпечення для перекладу та локалізації.

Ми вважаємо, що кваліфікація, яку здобувають випускники кафедри перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура під час їх навчання, відповідає вимогам успішного перекладача і гарантує якісний переклад.

Наша агенція протягом кількох років плідно співпрацює з кафедрою перекладознавства та контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура факультету іноземних мов Львівського національного університету імені Івана Франка. Спочатку ми приймаємо студентів цієї кафедри на перекладацьку практику, а після її завершення деякі студенти продовжують працювати як усні та письмові перекладачі, а також викладачі англійської мови.

Можна зазначити, що кафедра перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура дуже серйозно підходить до навчання майбутніх перекладачів. Випускники володіють високорозвинутими мовними та перекладацькими навичками, виявляють високий рівень ерудиції, стійкі до стресу і вміють працювати над терміновими та складними завданнями. Цінним є те, що кафедра не обмежує студентів у виборі між усним та письмовим перекладом (хоча цей розділ залишається базовим), а дозволяє студентам обирати свій шлях та подальший розвиток. Це завдання навчання різних спеціалізацій перекладачів є важким, але вирішальним для подальшої професійної кар'єри випускників.

Молоді фахівці відзначаються вмінням працювати в команді, де колективна робота визначає швидкість та якість виконання замовлень. Вони володіють сучасними комп'ютерними інструментами для перекладу та швидко адаптуються до нового програмного забезпечення для перекладачів.

З розумінням того, що під час навчання акцент зазвичай робиться на іноземній мові, ми рекомендуємо також надавати більше уваги навчання редагування перекладів, де виразність може відігравати важливу роль у тексті. Також було б корисно, щоб студенти відвідували курси з менеджменту перекладу та локалізації, що полегшить їхню інтеграцію у професійну сферу на початку

кар'єри. Проте варто відзначити, що всі випускники чудово справляються з викликами цієї професії, що підтверджує їхню заслужену кваліфікацію.

Отже, ми вважаємо, що підготовка перекладачів на Кафедрі перекладознавства та контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура є висококваліфікованою, і випускники цієї кафедри є бажаними спеціалістами в сфері перекладу та мовних агенцій.



Наталія Долінська,

Директор ТОВ «Перекладацький

центр «Галерея Мов»